

Patrimonialiser la mémoire diasporique

Axe 1 – Produire en situation de diaspora et produire sur les diasporas

AUTEUR

Hélder Garmes (USP/FAPESP/CNPq)

TITRE

Pour une histoire du conte en langue portugaise à Goa

RESUME

Reprenant ce que l'on pourrait appeler une historiographie du conte goanais en langue portugaise, la présente communication a pour objectif de déterminer comment des intellectuels comme Filinto Cristo Dias dans *Esboço da história da literatura portuguesa*¹ (1963), Vimala Devi et Manuel de Seabra dans *A literatura indo-portuguesa*² (1971), ou Paul Melo e Castro dans *Lengthening Shadows : An Anthology of Goan Short Stories Translated from Portuguese*³ (2016), entre autres, ont narré l'histoire du développement de ce genre littéraire à Goa.

Par ailleurs, nous souhaitons contribuer à cette historiographie, en présentant des écrivains qui ont cultivé le genre susmentionné et qui ne figurent pas encore dans cette histoire, en commentant, autant que possible, des aspects de leurs œuvres, tout particulièrement le cas de l'écrivain Carmo de Noronha (*Contos e Narrativas*⁴, 1997).

Notre but est de démontrer comment le conte goanais de langue portugaise a été extrêmement fructueux, s'étant maintenu vivant même après la fin du colonialisme. Nous souhaitons aussi réfléchir sur les exigences et les difficultés quant à l'élaboration de l'histoire de ce genre littéraire à Goa.

¹ « *Ebauche de l'histoire de la littérature portugaise* »

² « *La littérature indo-portugaise* »

³ « *Ombres allongées : Anthologie de Contes Goanais traduits du portugais* »

⁴ « *Contes et Récits* »

Patrimonialiser la mémoire diasporique

Axe 1 – Produire en situation de diaspora et produire sur les diasporas

AUTOR

Hélder Garmes (USP/FAPESP/CNPq)

TITULO

Para uma história do conto de língua portuguesa em Goa

RESUMO

Retomando o que poderíamos chamar de uma historiografia do conto goês em língua portuguesa, a presente comunicação pretende averiguar como intelectuais como Filinto Cristo Dias, em *Esboço da história da literatura portuguesa* (1963), Vimala Devi e Manuel de Seabra, em *A literatura indo-portuguesa* (1971) ou Paul Melo e Castro, em *Lengthening Shadows: An Anthology of Goan Short Stories Translated from Portuguese* (2016), entre outros, narraram a história do desenvolvimento desse gênero literário em Goa.

Além disso, pretendemos contribuir com essa historiografia, apresentando escritores que cultivaram o referido gênero e ainda não constam nessa história, comentando, sempre que possível, aspectos de suas obras, em especial o caso do escritor Carmo de Noronha (*Contos e narrativas*, 1997).

Nosso intuito é demonstrar como o conto goês de língua portuguesa foi imensamente profícuo, tendo se mantido vivo mesmo após o fim do colonialismo. Também pretendemos refletir sobre as exigências e dificuldades para a elaboração da história desse gênero literário em Goa.

Patrimonialiser la mémoire diasporique

Axe 1 – Produire en situation de diaspora et produire sur les diasporas

AUTHOR

Hélder Garmes (USP/FAPESP/CNPq)

TITLE

For a history of a tale in Portuguese in Goa

ABSTRACT

Recapturing what can be called of an historiography of the Goan tale in Portuguese, the present communication intends to find out how intellectuals such as Filinto Cristo Dias in “*Esboço da história da literatura portuguesa*” (1963), Vimala Devi and Manuel de Seabra in “*A literatura indo-portuguesa*” (1971), Paul Melo e Castro in “Lengthening Shadows: An Anthology of Goan Short Stories Translated from Portuguese” (2016), among others, tell the history of how this literary genre developed in Goa.

In addition, we will try to make a contribution to such historiography, by presenting writers of this genre that are not yet part of it, commenting whenever possible, aspects of their work, namely Carmo de Noronha (“*Contos e narrativas*” 1997).

Our aim is to demonstrate how, extremely productive, was the Goan tale in Portuguese, being kept alive even following the end of colonialism. We also aim to reflect upon the challenges and problems in developing a study of this literary form in Goa.